Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz po upływie dni\* potok wysechł, gdyż w tej ziemi nie było deszczu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz po upływie pewnego czasu potok wysechł, ponieważ w kraju nie było deszczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz po pewnym czasie potok wysechł, gdyż nie było deszczu w tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz po wyjściu niektórych dni wysechł on potok; bo nie padał deszcz na ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po dniach wysechł potok, bo nie spadł był deszcz na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz po pewnym czasie potok wysechł, gdyż w kraju nie padał deszcz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz po pewnym czasie wysechł potok, gdyż nie było deszczu w tym kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po upływie pewnego czasu potok jednak wysechł, gdyż w kraju nie padał deszcz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po pewnym czasie jednak potok wysechł, gdyż w kraju nie było deszczu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po pewnym czasie wyschnął strumyk, ponieważ nie było deszczu w kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося по днях і потік висох, бо не було дощу на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak po pewnym czasie, ten potok wysechł, bowiem w kraju nie było deszczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz po upływie szeregu dni dolina potoku wyschła, bo nie spadła na ziemię ulewa. |

1. 1) Lub: pewnego czasu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) deszczu, גֶׁשֶם (geszem), może też oznaczać deszcz późny, tj. przypadający na marzec/kwiecień, zob. <x>50 11:14</x>. [↑](#footnote-ref-3)